

АВТОР-СОСТАВИТЕЛЬ АННА БАЛАКИНА

An illustration in a sepia tone showing several indigenous people in a natural setting. On the left, a person is seated, working with a long pole. In the center, a large, arched structure made of woven reeds or branches stands. To the right, two more people are visible; one is standing and holding a long object, possibly a spear or a tool, while another is partially visible behind them. The background shows more of the structure and some foliage.

# АРГЕНТИНА БЕЗ ТАНГО

ЛЕГЕНДЫ И СКАЗКИ ЮЖНОЙ АМЕРИКИ

An illustration in a sepia tone depicting a traditional thatched-roof hut in a tropical environment. The hut has a steeply pitched roof and is surrounded by dense vegetation, including palm trees. In the foreground, a person is seen from behind, carrying a large bundle of what appears to be harvested crops or firewood on their back. The scene is set in a clearing with a dirt path leading towards the hut.

РОДИТЕЛЬСКОЕ СОБРАНИЕ

Родительское собрание

# **Аргентина без танго. Легенды и сказки Южной Америки**

«Алисторус»

2023

УДК 82-94  
ББК 85.374

Аргентина без танго. Легенды и сказки Южной Америки /  
«Алисторус», 2023 — (Родительское собрание)

ISBN 978-5-00180-822-0

Книга-путешествие по далекой, яркой и малознакомой большинству жителей России стране - Аргентине - объединила более 50 легенд, мифов и народных сказок из разных регионов, впервые переведенных на русский язык. Среди них истории коренных народов региона и сказки, привезенные европейцами, которые в Южной Америке приобрели особый колорит. Некоторые из них с детства знакомы русскоязычному читателю. Ко всем текстам автор дает познавательные страноведческие комментарии о природе, истории и традициях Аргентины. Составление, перевод, пересказ, тексты комментариев - Анна Балакина Мы рекомендуем родителям ознакомиться со сказками, прежде чем принимать решение, давать ли книгу детям.

УДК 82-94  
ББК 85.374

ISBN 978-5-00180-822-0

, 2023

© Алисторус, 2023

## Содержание

Предисловие	6
Что надо знать о географии Аргентины тем, кто начинает читать книгу	7
Как устроена книга	8
Кто придумал легенды и сказки Аргентины	9
Благодарности	14
Часть 1	15
Первые люди	16
Откуда взялись мужчины и женщины	19
Приключения Элаля	21
Конец ознакомительного фрагмента.	27

**Анна Балакина**  
**Аргентина без танго. Легенды**  
**и сказки Южной Америки**

© Балакина А., 2023

© ООО «Издательство Родина», 2023

## Предисловие



Дорогой читатель, приглашаю тебя в одну из самых удаленных от России стран – Аргентину.

Большинство из нас вспомнят про нее немного, ведь путь в этот регион настолько длинный, что мало кто бывал там лично. Кому-то придет на ум футбол. Кому-то танго. Или ее столица – Буэнос-Айрес. Кто-то покупал аргентинские продукты в супермаркетах и ходил в рестораны аргентинской кухни.

Мне хочется показать эту страну и с другой стороны: яркую, колоритную сельскую, или внутреннюю Аргентину. Это регионы за пределами Буэнос-Айреса и других крупных городов. Там даже молодые люди до сих пор любят народные парные танцы, которые исполняются на этнодискоотеках – пеньях. Среди них страстная самба и дружеская чакарера, танцы с удивительными названиями «кот» (gato) и «прятки» (escondido), музыка андийского карнавала – карнавалито и чамаме, в чьей музыке слышатся переливы водопада Игуасу и тропического дождя. Со сцены фестивалей и на домашних посиделках под гитару и барабан бомбо поют песни про родную природу, историю, любовь, а также волшебных духов и героев сказок и легенд. А в местных новостях могут запросто написать о встрече с оборотнем или привидением...

О географии, культуре и повседневной жизни этих земель нам и поведают народные сказки и легенды.

По образованию я географ и культуролог, поэтому могу временами использовать не всем знакомые термины. Но обещаю сразу их пояснять, чтобы их поняли даже те, кто далек от географии и антропологии.

## **Что надо знать о географии Аргентины тем, кто начинает читать книгу**

✓ Расстояние от Москвы до Буэнос-Айреса по прямой — 13 500 км. Разница во времени между двумя столицами – 6 часов. Население Аргентины более 47 млн человек, из которых почти треть живет в столице и ее окрестностях.

✓ Аргентина расположена в южном полушарии. А это значит, что времена года там устроены наоборот. Январь – летний и самый жаркий месяц, а июль – зимний и самый холодный.

✓ Аргентина вытянута в длину по меридиану, то есть, если смотреть на карте и глобусе – сверху вниз. Поэтому в стране несколько типов климата: от тропического на севере до умеренного на юге. На севере страны среднегодовая температура +24°C, а на юге, острове Огненная земля, +5°C.

✓ Совсем особый климат и природа – в Андах, эти горы расположены вдоль всей западной границы страны. Их высочайшая вершина – Аконкагуа – высотой почти 7 км. Климат гор всегда более суровый, чем на равнинах: ведь с каждым километром высоты температура снижается на 6°C. И местами очень сухой: горные хребты задерживают дождь, и до окружающих ими долин влага не доходит.

✓ В Аргентине расположена пампа – уникальные пространства лугов с плодородной почвой. Но не называйте ее при аргентинцах степью, иначе они обидятся! В пампе субтропический климат, больше осадков, чем в обычной степи, богаче растительность. Степи в Аргентине есть на юге: в Патагонии. А еще там есть саванны, на севере, в регионе Чако, и влажные тропические леса на северо-востоке – в Междуречье.

✓ Аргентина – молодое государство. Возникло оно только в начале XIX века: после Майской революции 1810 года, войны за независимость 1810–1825 года и учреждения Республики Аргентина в 1826 году. А массовое заселение ее иммигрантами из Европы началось еще позже – с 60-х годов XIX века. Поэтому многие традиции здесь тоже очень молодые.

Для тех, кто любит карты, здесь помещена карта регионов Аргентины.

Кроме того, в приложениях к книге вы найдете сведения по истории страны и о тех коренных народах, чьи мифы и сказки вы прочитаете.

## Как устроена книга

В книгу вошли истории разных жанров.

Легенды – истории о неправдоподобных происшествиях, которые, по убеждению рассказчика, действительно случились. Для достоверности в легендах даже упоминается конкретное место и время событий, а повествователь говорит: это случилось с моим дедушкой, нашей соседкой сеньорой Инес или доном Альфонсо, которого вся деревня знала. Особенно популярны в Аргентине истории о встречах с недобрыми духами (русские фольклористы обычно называют этот подтип фольклорных историй быличками или бывальщинами). Ими до сих пор пугают детей, снимают по их сюжетам мультфильмы.

Мифы – рассказы о происхождении мира и его устройстве, не привязанные к историческому времени: все случилось в начале времен. У коренных народов они часто были связаны с ритуалами инициации и календарными праздниками (см. далее историю «Как закончилась власть женщин» или истории о сотворения мира).

Сказки – истории, которые даже сам рассказчик считает невозможными в реальном мире, выдуманными.

Есть и переходные варианты, но в конечном счете все зависит от отношения рассказчика и стиля подачи материала.

В первой части собраны истории о происхождении мира, человека, растений, животных, предметов.

Вторая часть – легенды, или былички о популярных духах и встречах с местными богами.

Третья часть – сказки о приключении героя и героини в борьбе с чертом, русалкой и другими недобрыми существами. Думаю, этот раздел будет особенно интересен психотерапевтам, работающим со сказками и символами. Кстати, вы знаете, что героя волшебных сказок в Аргентине часто зовут Хуан, то есть Иван? Так называли даже аргентинского Емелю в одной из волшебных историй, которую вы найдете в этом сборнике.

А в четвертой части сказки объединены темой любви и отношений.

## Кто придумал легенды и сказки Аргентины

Легенды и народные сказки Аргентины можно поделить на три крупные группы: фольклор коренных народов, сказки, привезенные из Европы, и так называемый сельский креольский фольклор. В книге собраны все типы историй. Большая часть их была записана в конце XIX–XX веке, однако появились они намного раньше.

Самые древние сюжеты принадлежат коренным народам Аргентины, которых мы называем индейцами. У многих народностей существовали сказители, занимавшиеся специально сочинением мифов и сказок, у других это была одна из «профессиональных обязанностей» шаманов и шаманок. Из этих историй дети узнавали, как возник мир, появились человек, растения и животные, как устроена природа вокруг, как себя правильно вести.

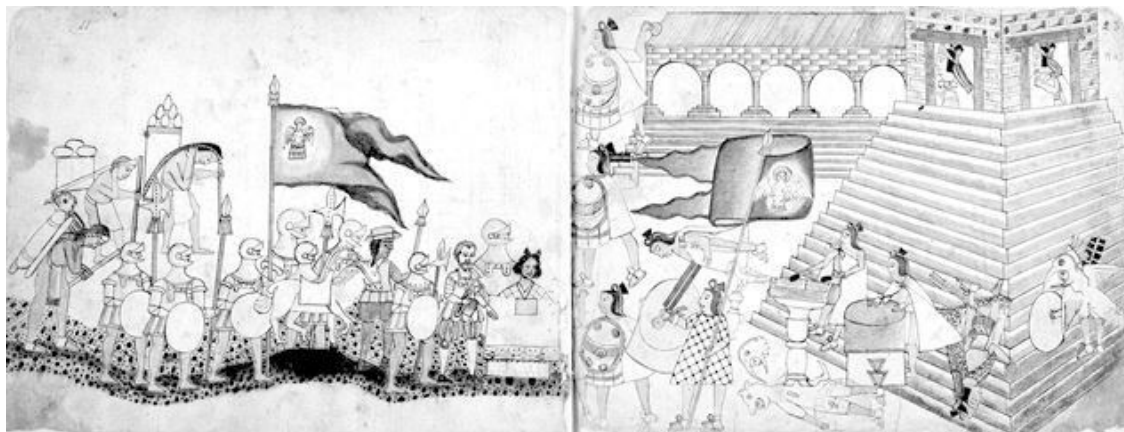
С XIV–XV и до середины XVI века северо-запад Аргентины входил в империю инков – этот регион назывался Collasuyo. В те времена по его территории распространился язык кечуа, а люди стали почитать инкских богов, например, Пачамаму – Мать Землю, в образ которой вошли и более старые местные божества.

В XVI веке в регион пришли испанцы и сделали его своей колонией, многие народы были обращены в христианство. За несколько веков их религия и фольклор сильно изменились и приобрели христианские элементы.

Жителям Чако и Патагонии удалось сохранить свою аутентичную культуру до конца XIX века. В этот период аргентинское правительство организовало военные кампании против коренных народов, чтобы освободить их исконные территории для сельского хозяйства. Часть индейского населения была физически уничтожена, другую выселили на неблагоприятные для хозяйственного освоения территории.

Отношение к коренному населению, в том числе на государственном уровне, стало меняться в лучшую сторону лишь с последней трети XX века. В стране стал возрождаться интерес к культуре коренных народов, а их представители и исследователи стараются собирать и сохранять те истории, которые еще уцелели.

Истории второго типа привезены из Европы. Заселение края испанцами началось в 1536 году, когда Педро Мендоса прибыл сюда во главе крупнейшей в истории конкисты экспедиции из полутора тысяч человек. Он же заложил город Буэнос-Айрес. В 30-е годы XVI века в результате конкисты пала империя инков.



*«Въезд Кортеса в Уитцилан». Миниатюра из Кодекса Ацкатитлана. Мексика, XVI век*

Испанцы принесли с собой христианскую веру и свои легенды и сказки. Пожалуй, самой важной из них для культуры страны стала легенда о Саламанке – пещере, где можно подписать договор с дьяволом в обмен на таланты, успех и богатство.

А с 1860-х годов началась массовая иммиграция из разных стран Европы. В Аргентину теперь приезжали выходцы не только из Испании, но и из Италии, Германии, Польши, Франции, а также Российской Империи. Они также везли с собой сказки и другие волшебные истории.

И, наконец, третий тип историй в этой книге – это легенды и сказки креольского происхождения, которые возникли в среде переселенцев.

С одной стороны, это рассказы про местные чудеса и чудотворцев, например, Телеситу. С другой – легенды и былички, заимствованные у коренных народов, которые переселенцы пересказали на свой лад. Такова история Какуя – в городе Сантьяго-дель-Эстеро даже стоит памятник этой девушке-птице. Их герои могут сочетать в себе черты разных культур, например Черт-Супай.

Особое место в фольклоре Аргентины занимает феномен и литература гаучо. Гаучо – социокультурная группа, чей расцвет приходится на первую половину XIX века, аргентинский аналог ковбоев. В первые века после колонизации у этих бродячих нищих пастухов-наездников была слава бандитов, «рвани пампасной». А в европейских сказках, привезенных в Аргентину до начала XIX века, гаучо заменили отрицательных героев-разбойников.

Однако после Майской революции 1810 года и войн за независимость, в которых активно участвовали гаучо, оказалось что гаучо – патриоты, смельчаки и герои. Теперь их качествами считались свободолюбие, чувство собственного достоинства, мужество, ловкость, великодушие. В 1826 году Аргентина стала независимым государством.

Традиционные занятия гаучо – укротитель лошадей, погонщик скота, следопыт и не расстающийся с гитарой музыкант. Именно в среде гаучо рождались и передавались многие креольские легенды. Важное явление в жизни и культуре гаучо – *пайада*, состязание по песенной импровизации, чьи участники – *пайадоры* – должны были на ходу сочинять песенки, опираясь на местные новости, байки, слухи или любые темы, предложенные слушателями. А гаучо-литература стала отдельным жанром, который пытается воссоздать язык гаучо и рассказать об их образе жизни. Ее самые яркие примеры – поэма «Мартин Фьерро» Хосе Эрнандеса (издана на русском), роман «Дон Сегундо Сомбра» Рикардо Гуиральдеса (издана на русском) и поэма «Сантос Вега» Рафаэля Облигадо, в которых пересказываются в том числе популярные легенды из среды гаучо, например, об аргентинском черте. Также в этом жанре написана чудесная книга сказок «Аргентинская тысяча и одна ночь» Хуана Драги Лусеро, частично переведенная мной на русский язык.

Попало в сказки Аргентины и африканское население. С рубежа XVI–XVII вв. для пополнения бесплатной рабочей силы в Аргентину, хотя и не так масштабно, как в Бразилию, но ввозили негритянских рабов: они трудились на плантациях, были домашней прислугой, подмастерьями на ремесленных предприятиях. Особенно велика была их доля в населении в XVIII – начале XIX века, затем же она стала постепенно снижаться. Согласно переписи 1778 года выходцы из Африки составили более половины населения таких городов, как Сантьяго-дель-Эстеро или Салавина. Рабство в Аргентине было отменено в 50-х гг. XIX века.



*Гаучо. Фотография 1868 года*

Память об ушедшей эпохе сохранилась, например, в легенде о негритягах, живущих в руслах рек. В одном из имен аргентинского дьявола: Мандинга. А в креольских сказках часто упоминаются слуги африканского происхождения, чаще, к сожалению, как отрицательные персонажи.

В целом, фольклор разных этнических и культурных групп Аргентины все время влиял друг на друга. Под воздействием испанской культуры и религии в мифах и легендах коренных народов появились представления о едином боге, Дева Мария и Христос. Лис, который в европейских сказках был хитрым плутом, под влиянием индейского фольклора превратился в изобретательного неудачника, который вечно влипает во всякие истории.

Менялись сюжеты и под влиянием исторических событий. Так, дух-покровитель птиц у гуарани после парагвайской войны в 1870-х гг., где убили почти всех местных мужчин, превратился в хулиганистого Помберо. Тот стал отвечать за рождение внебрачных детей. В реальности же их отцами были немного выжившие на войне мужчины, которым приходилось иметь много любовниц.



*Педру Америку. «Битва при Аваи, Парагвайская война», 1868 год*

В Аргентине много сказок, похожих на те, что мы знаем с детства. Но со временем в них менялись детали ландшафта: например, лес заменили высокие горы (Анды), тигр или волк стали пумой и ягуаром. А у героев появился любимый напиток – мате.

### **И еще одно важное замечание**

В Аргентине считается, что рассказчиком народных сказок может быть каждый, кто слышал их от знакомых. Поэтому во многих историях этой книги рассказчиком выступлю я: объединив все самое интересное, что слышала от аргентинцев и читала в книгах. Другие же представлю в точном переводе по сборникам народных сказок, таких как знаменитая антология сказок Берты Видаля Баттини или работы современного исследователя Марии Инес Паллейро, которая любезно предоставила мне свои полевые записи. Список испаноязычных источников, которые меня вдохновляли, вы найдете в конце книги.

Фольклор в Аргентине намного популярнее, чем в России, в том числе у молодых людей. И хотя сказители-старики умирают и языки многих коренных народов исчезают, важно, что люди искренно гордятся своей народной культурой и традициями, а фольклор все равно продолжает жить и развиваться. Старые волшебные сказки, услышанные от родителей и дедушек с бабушками, начинают звучать на новый лад – в них появляются автомобили, электричество, полиция и современные слова, вроде «жесткая посадка».

Поэтому мне бы очень хотелось, чтобы благодаря этой книге мы с большей любовью взглянули и на свою народную культуру. Тем более, что по ходу книги вас ждут сюрпризы:

знакомые русские сказки, которые успели некоторое время пожить на аргентинской земле, обрести южный загар и акцент, набраться местных словечек... и все равно остаться собой.

Желаю интересного знакомства с аргентинской культурой. Если же у вас есть дополнительные вопросы, вы можете задать их на [geoanna@yandex.ru](mailto:geoanna@yandex.ru) или [anna.waldhaus@gmail.com](mailto:anna.waldhaus@gmail.com).



*Набор для питья мате*

## Благодарности

За помощь в создании этой книги втор благодарит:

✓ **Маркоса Эдуардо Алихия** (Аргентина) – любителя своей культуры, литературы и танго, который терпеливо выступал в роли консультанта практически по всем темам книги.

✓ **Марию Инес Пальейро** (Аргентина) – профессора Университета Буэнос-Айреса, собирательницу фольклора и культурного антрополога – за предоставление оригинальных материалов из экспедиций.

✓ **Надежду Муравьеву** – писательницу, переводчицу и литературного коуча – за консультации по переводу книги.

✓ **Анну Бену** – сказкотерапевта, писательницу, исследовательницу мирового фольклора – за самую идею издания книги.

✓ **Ивана Тимофеева**, который помог с доставкой нужной литературы из Аргентины, отличного фоторепортера и фотопортретиста.

**Эдуардо (Ноно) и Кармен (Кату) Окаранса Савалия** (Аргентина), авторов веб-портала об аргентинском фольклоре [www.folkloredelnorte.com.ar](http://www.folkloredelnorte.com.ar).

А также организаторов и участников **Фестиваля аргентинского фольклора Adentro Fest**, открывших для меня и еще сотен людей мир аргентинских танцев, музыки и сказок.

## **Часть 1**

### **Как придумали мате: истории о происхождении людей, животных и растений**

Людам с древних времен интересно было узнать, как появились солнце, луна и звезды, окружающая природа и они сами. И не важно, что у шаманов и древних сказителей не было современных приборов. Они умели очень внимательно наблюдать за явлениями природы, копировать повадки животных, легко могли представить себя растениями, мысленно перенестись под облака и пожить как птица, стать на какое-то время морем, прислушиваясь к шуму волн. Иногда лучше видеть это им помогали специальные вещества, которые они получали из местных растений – вроде порошка из семян дерева *cebil*, *Anadenanthera colubrina*.



*Идолы мапуче, Музей доколумбова искусства, Чили*

А потом, во сне, наяву или между сном и явью, в состоянии транса, к ним приходили образы и истории, отвечающие на важные вопросы об этом мире. Они пересказывали их соплеменникам. И если истории были «сильными» – их передавали из уст в уста, от родителей и бабушек к детям, от одной группы людей к другой, рассказывали во время важных обрядов и праздников. Они обрастали новыми деталями, прожили много веков и дошли до нас.

## Первые люди (из фольклора мапуче)

Верховный дух Нгечён, или Нгенечен смотрел с неба на землю, которую только что создал. Все в ней казалось ему прекрасным: величественные горные хребты, извилистые реки, густые леса, животные и птицы, которых он там поселил. Но все же чего-то не хватало.

И тогда решил он сотворить своим божественным дыханием человека. Сделал он первого мужчину и сбросил его на землю, безо всякой лестницы. Человек совершил жесткую посадку где-то в Патагонии. При падении он, само собой, сильно ушибся, но ушибы быстро зажили.

Нгенечен сделал небольшое окошко в небе, чтобы смотреть, как у человека идут дела. Днем он сам наблюдал за ним, и тогда через окошко светило Анту, Солнце. А ночью через дырочку наблюдала за людьми жена Нгенечена, Куйен, и тогда на земле светила Луна.

Человеку, которого звали Литуче, на земле все нравилось. Реки, горы, леса, цветы на лугах и вкусные плоды диких растений. Жил он в гармонии с природой, получая от нее все необходимое.

Но прошло время и стало ему очень одиноко.

– Пожалуй, ему нужна подруга, – решил Нгенечен.

Своим дыханием создал он женщину, Домо. Тело ее было нежное, мягкое, поэтому на землю он ее опустил осторожно, чтобы она не ушиблась.

Но одежды на ней не было, а Нгенечен не учел, что на земле меняется погода и бывает ночь и зима. Вечером Домо стало очень холодно. Чтобы не замерзнуть насмерть, она начала бродить по окрестностям. И где бы она ни ступала, происходили чудеса. Под ногами ее начинала расти трава и цветы. Только вот девушке было не до этого: ей хотелось хоть как-то согреться.

Тогда она начала петь. Из рта у нее вместе с песней вылетали бабочки. Пение услышал и Литуче, нашел Домо по голосу и сразу в нее влюбился. А она влюбилась в него. Они решили жить вместе и заботиться о том, чтобы на земле никому не было одиноко.

Построили они себе дом. Жили, благодаря Нгенечена за то, что встретились, и растили детей. Литуче по советам Нгенечена научился собирать шишки араукарии и запасать их на зиму. А Домо пекла из них хлеб, а еще стригла овец и шила одежду из овечьей шерсти, чтобы большие не мерзнуть по ночам. Она научилась и ткачеству, а краски для тканей делала из корней растений.

Потомки их заселили всю Патагонию от океана до гор. Мир тогда был идеальным, не считая духов-проказников черюфе (*cherüwfe*), которые являлись на землю как кометы, метеориты или скатывались огненными шарами по склонам вулканов.

Может, потому, что так хорошо люди жили, стали они забывать о наставлениях предков и уважении к небесам. Молодые перестали слушать и уважать стариков, нарушали заповеди племени, а брат запросто мог враждовать с братом. Бывало так, что люди даже Нгенечена критиковали. А того все это очень печалило.

А был в те времена на земле злой водяной змей, Кай-Кай Филу. Говорят, со Нгенеченом на небе жили раньше два его сына, которые стали считать себя умнее отца, все время ругали его и хотели вместо него править миром. В гневе сверг их Нгенечен на землю и превратил в этого змея, который жил в морях и озерах, и должен был следить за тем, чтобы в них всегда была вода. Только змей затаил обиду на отца и возненавидел его творение – человека.

Вот и придумал он затопить земли и сгубить людей. Нгенечен же, который в людях разочаровался, не стал ему мешать. Змей стал бить своим мощным темным хвостом по водам и поднимать высокие волны, которые заливали все вокруг.

*Но жил на земле, в горах, еще и добрый земляной змей, Трен-Трен, который любил людей. И когда началось наводнение, Трен-Трен стал извиваться и выгибаться, шевелить землю, и горы поднимались все выше и выше, и образовались хребты Анд, а потом змей засвистел, призывая людей там укрыться от большой воды. Правда, спрятаться успели немногие. А в конце Трен-Трен швырнул в Кай-Кая огромную каменную глыбу, которая того раздавила, и вода начала отступать.*

*Когда вода ушла, те люди, что успели спастись, вернулись снова на землю, и от них пошел народ мапуче, что значит «люди земли». Стали мапуче трудиться и старались жить в гармонии с природой и почитать богов.*

*Но говорят, мир все равно безвозвратно изменился. Бог после пережитого разочарования стал более черствым и равнодушным к людям. Семена росли не так легко, как раньше. Стало в мире много болезней. Дети росли непослушными. А потом и вовсе явился в земли мапуче белый человек.*

*Только на небе по-прежнему все хорошо и светят Куйен и Анту.*



*Семья мапуче. Чили, конец XIX века*

## **Откуда взялись мужчины и женщины (из фольклора тоба-ком)**

*Мужчин создал бог-творец Карта-а. Были они в начале времен полулюдьми-полуживотными, с густой шерстью и острыми когтями, некоторые даже умели летать. А женщин тогда не было вовсе.*

*Мужчины клали свое семя в тыквы, а через какое-то время из тех вылуплялись мальчики. Мужчины не знали, чем надо кормить младенцев, давали им сырое мясо, рыбу, а то и вовсе землю, и те обычно умирали. А те, кто выживал, ходили вместе с отцами на охоту и рыбалку.*

*Но вот со временем кто-то повадился таскать у мужчин еду, пока те охотились и рыбу ловили. Начали они тогда оставлять в лагере часовых. Первым остался дежурить в селении мужчина по имени Попугай, самый болтливый в племени. Только вот, когда охотники вернулись в тот первый день, он молчал, был связан, со следами побоев и до смерти напуган. Смотрят его товарищи: а у Попугая вырван язык.*

*На другой день оставили они в лагере самого сильного члена племени, которого звали Броненосец. И с тем случилось почти то же, что с Попугаем, только язык ему оставили, и смог он рассказать, что с неба по веревке из волокон чагуара (бромелии) спускаются звезды – прекрасные и очень сильные существа, которые воруют еду, они-то и напали на него.*

*Тогда шаман племени по имени Каракара придумал хитрый план. Мужчины оставили сторожем Каракару, а сами сделали вид, что ушли на рыбалку, и спрятались за деревьями. И вот с неба спустились прекрасные существа – это и были женщины. Они наворовали себе еды и стали карабкаться назад, но тут появился Каракара, взлетел и перерезал острым камнем веревку, что соединяла землю с небом. Те женщины, что не успели уцепиться за свисающий с неба конец, попадали на землю (говорят, правда, это были самые тяжелые и неуклюжие, а ловкие и стройные успели все же влезть на небо), а мужчины вышли из укрытия и похватили себе жен.*

*Самый проворный и хитрый мужчина племени отхватил целых двух и скорее побежал в лес. Только вскоре он вернулся назад, воя от боли, потому что женщина ему мужское хозяйство откусила. Оказалось, у женщин два рта: один обычный, а второй, с еще более острыми зубами, между ног. Стали тут мужчины думать, как же им вместе с такими женами жить.*

*Тем временам настала ночь, и с неба увидел людей Мужчина-Луна. Поскольку он тоже был мужчиной, решил он земным собратьям помочь. Спустился на землю, встретился с каждой женщиной и выбил ей лишние зубы, потому как Луна-то был из камня сделан, и его было так просто не покусать.*

*С тех пор в народе тоба считается, что первым мужем каждой девушки становится луна. Если начались у нее месячные – значит, это луна к ней приходил, и через какое-то время ее можно выдавать замуж за обычного человека.*



*Группа тоба. Район реки Пилькомайо в Гран-Чако, 1892*

## Приключения Элаля (из фольклора теуэльче)

### Как появился этот мир

*Много веков народу теуэльче. А когда его еще не было, был тот, кого зовут Кооч (Кбош) – Вечный. Кооч страдал, страдал от одиночества, ведь вместо земли в те дни были только туман да мгла, среди которых он и жил. Тишину нарушали только его горестные вздохи.*

*Кооч не ведал любви, но тело его жаждало ласковых прикосновений, уши вслушивались в тишину, желая различить в ней звуки тихих песен, а глаза пытались высмотреть во мгле хоть пятнышко цвета. И вот однажды, когда грусть переполняла его сердце, а одиночество проникло до самых глубин души, он не смог больше терпеть и расплакался.*

*Слезы были обильными, и когда, наконец, он почувствовал, что выплакал их все до последней соленой капли, то открыл глаза и в изумлении увидел перед собой водные просторы: из слез его родилось первое море. Поизумлявшись и успокоившись, Кооч снова стал вздыхать, еще глубже, чем прежде. И воздух тогда завертелся с такой силой, что волосы у него взлохматились, а лицо стало мерзнуть: так он создал ветер.*

*Могучий ветер отогнал воды от земли, и появились материк и два океана, один на востоке, а другой на западе. А в восточном океане вырос остров, где позже поселились великаны. Ветер унес всю боль Кооча, и тот, довольный, стал рассматривать свои творения, специально поднявшись над океаном. Даже пальцами от удовольствия щелкнул, а из-под них выскочила яркая искра и осветила все вокруг: так и солнце появилось в этом мире. А с ним свет и тепло. Чтобы смягчить жар огромного огненного шара, Кооч поймал своими большими руками пригориню воздуха, бросил в него несколько капель морской воды и согрел теплым дыханием. А затем рассеял по небу первые облака и тучи.*

*Много веков спустя у одной из этих туч родится великий сын Элаль. От матери достаются ему тонкие чувства и трепетное отношение ко всему живому, а от грозного отца – гиганта Носхтеха – сила и упорство, но об этом уже другая история.*

### Рождение Элаля

*Остров, созданный Коочем, весь подрагивал от удовольствия, радуясь, что жизнь расцветает на нем. Но случилось то, что омрачило эту радость: Тонс, тьма, породила и поселила на острове двух злых великанов. Один из них, Носхтех, похитил тучу Тео и заточил в пещере. Напрасно облачные сестры в отчаянии искали ее по всему небу. Тогда в ярости устроили они большую бурю: потоки бежали по склонам гор, неся с собой камни, и сметали все на пути. Норы зверей стало затопливать, гнезда птиц смывало, растения вырывало с корнем, а у деревьев отламывались ветки, отлетали листья и плоды.*

*Через три дня и три ночи солнце захотело узнать причину гнева туч и пришло к ним. Узнав о том, что произошло, пока оно ходило в земли, где небо сливается с морем, солнце передало новости Коочу, и тот в гневе закричал:*

*– Я накажу того, кто похитил Тео! Пусть, если она родит от него ребенка, это дитя будет намного сильнее и могущественнее своего отца!*

*На другое утро, поднявшись над горизонтом, солнце поделилось словами Кооча с тучами, которые все еще были в ярости. Они тут же рассказали это ветру, который принес*

новость на остров великанов. А животные позаботились об остальном: птичка чинголо<sup>1</sup> передала новость гуанако, гуанако страусу-нанду, нанду скунсу, скунс зайцу, броненосцу, пуме... Так дошла она и до пещеры великанов.

И вот о пророчестве узнал и злой Носхтех, который задрожал от злобы и страха, потому что его сын и будущий враг уже рос в чреве несчастной Тео. И он решил: «Я убью их, а потом съем обоих». Стал он жестоко избивать и терзать Тео, вспорол ей камнем живот и достал из него младенца. А потом бросил ребенка на землю в пещере, чтобы съест позже, а сам продолжил рвать на куски его мать...



*Туку-туку*

Но в пещере в то время оказалась Терр-Верр, самка туко-туко<sup>2</sup>, норка которой была по соседству. Ей стало жаль младенца, она утащила его в свой домик и решила спасти. А был он ни кем иным, как великим героем народа теуэльче, Элалем<sup>3</sup>. Но про него будет другая чудесная история.

### **Птицы спасают Элаля**

В давние времена лед и снег покрывали Патагонию круглый год. Однажды над белыми покровами появился лебедь, Коокн, который нес на спине младенца. Летели они с острова, где родился маленький Элаля, а страшный великан Носхтех убил его маму-туку. Туко-туко Терр Верр спрятала Элаля, а затем созвала всех зверей и птиц, и те поручили лебедю отнести мальчика на большую землю. Лебедь в целости доставил мальчика на вершину горы Чальтен. Она и сегодня гордо высится среди прочих гор в провинции Санта-Крус.

За лебедем летели все прочие птицы. А рыбы плыли за птицами по морю. Те звери, что не умели плавать и летать, тоже не хотели оставаться на острове, и попросили рыб и птиц помочь им перебраться через океан. А по пути в благодарность развлекали перевозчи-

---

<sup>1</sup> Зоотрихия, родственник воробья.

<sup>2</sup> Южноамериканский грызун. В некоторых упрощенных переводах вместо него фигурирует мышь.

<sup>3</sup> Здесь и далее в истории про Элаля многие животные обладают чертами людей. Некоторые рассказчики-теуэльче упоминали, что до создания Элалем «новых людей» были еще другие «старые» полулюди-полуживотные. Правда, не совсем понятно, где в истории действуют люди-животные, а где просто животные, поэтому для упрощения мы везде называем зверей и птиц зверями и птицами. Ученые считают такие мифы свидетельством наличия у теуэльче тотемных культов и групп. Также по одной из версий легенды Терр-Верр сначала была человеком и бабушкой Элаля по матери (по этой же версии людей создал верховный бог-творец Кооч еще до рождения Элаля). Она спасла внука и вырастила в своем доме. Когда внук вырос, бабка переделалась и попыталась соблазнить юношу, за что он и превратил ее в грызуна туко-туко.

ков красивыми историями. Так животные помогли друг другу, а в Патагонии появились гуанако, зайцы и лисы. Замерзшие озера растопили свой лед, чтобы принять уток и фламинго, а небо покрылось белыми кудрявыми облаками, приглашая к себе и маленьких чинголо, и величественных гигантов-кондоров.

А как же Элаль? Как выжил малыш один на вершине горы? Птицы его не оставили: лебедь поручил им заботиться о нем. Они сидели с ребенком, согревали своим оперением и носили фрукты из теплых краев. Так продолжалось три дня и три ночи, а поскольку Элаль бы не просто человеком, а героем, за это время успел он вырасти, чтобы начать свои подвиги.

### **Почему фламинго розовые**

Многие птицы пытались помочь Элалю, но не все успели. Говорят, что Терр-Верр сначала хотела, чтобы Элаль в Патагонию отнес фламинго. А жил фламинго на дальнем берегу лагуны, вот Терр-Верр и послала за ним птичку чинголо. Чинголо сразу отправился выполнять ее просьбу, но по пути встретился с одним из великанов, который что-то заподозрил и стал следить за птичкой. Тогда чинголо сделал вид, что ищет еду, перелетал с ветки на ветку и скрылся в кустах. Когда же опасность миновала, он выбрался и полетел туда, где жил фламинго. Тот сразу отправился на помощь Элалю, но опоздал: птицы его не дождались и решили, что малыша понесет лебедь.

Говорят, фламинго так расстроился, что молча поднял ногу, спрятал голову под крыло и тихо заплакал. Элалю стало его жаль, и в утешение он решил сделать ему подарок. Он окрасил перья фламинго в розовый цвет восходящего солнца.

Но фламинго все же продолжает грустить. Он прилетел в Патагонию вслед за лебедем и Элалем и прячется в отдаленных лагунах, где до сих пор бродит в одиночестве, сгибая шею и опуская голову, будто пытаясь скрыть свою печаль.

### **Элаль побеждает холод**

На четвертый день жизни на горе Элаль почувствовал, что вырос и готов спуститься с Чальтена. Но по пути он встретил двух грозных братьев: Кокеске и Шиэ, мороз и снег. Они любили свой пустынный край и всегда ходили по нему вместе, следя за порядком. Шиэ размахивал подолом своих длинных белых одежд, и жесткие скалы превращались в мягкую постель. Следом Кокеске покрывал снег блестящей скользкой корочкой. И эти хозяева Патагонии пришли в ярость, когда заметили Элалья на склоне горы Чальтен. Как посмел кто-то вторгнуться в их владения?

Возмущенные, позвали они Маина, могучий холодный ветер, который мог играть, а мог убивать. Тот прибыл в сопровождении своего друга Льда и все четверо отправили навстречу юному Элалю.

Но тот поднял с земли два камня, потер друг о друга и высек из них жаркий огонь. Так своим первым изобретением он победил могущественных братьев и их помощников.

### **Элаль создает людей**

Говорят, когда Элаль начал жить один, без присмотра птиц, во всем помогала ему мудрость, подаренная великим Коочем. Сначала он придумал и сделал лук и стрелы, чтобы пойти на охоту и добыть себе еды. А наевшись, стал осматриваться и думать. Он увидел, что полоска земли слишком узка, а моря слишком много и с помощью своих могучих стрел повернул море так, что полоса земли вокруг гор стала шире. После этого он решил, что постоян-

ный холод – это и утомительно, и опасно. И придумал в Патагонии осень, лето и прекрасную весну. Звери, которые там жили, обрадовались такому подарку. И так Элаль все постепенно улучшал. Но чувствовал себя по-прежнему одиноко, чего-то не хватало.

Однажды сидел он в тишине на берегу огромного прозрачного голубого озера, выбрал самую мягкую глину, замесил ее и вылепил мужчину и женщину: первых теуэльче. Конечно, эти новые люди были как дети, их нужно было всему учить. Вот Элаль и поделился с ними своими секретами: искусством охоты, магией огня, научил выделывать шкуры и строить из них жилище, шить одеяла и одежду, что спасали от холода, и много чему еще научил. Теуэльче были прилежными учениками.

### **Элаль мстит отцу за смерть матери**

Когда Элаль окреп и возмужал, решил он отомстить отцу-великану за смерть матери. Взял он с собой лук и стрелы, сделал прочную обувь из кожи гуанако, а перед встречей с отцом решил поговорить с Терр-Верр, которая спасла его в младенчестве. Терр Верр рассказала ему, что для того, чтобы убить великана, надо ранить его в правую пятку, по-другому его никак не убить. А еще сказала, что если придется Элалю убежать от отца, то чтобы тот ни говорил ему, пусть парень не оглядывается назад: иначе великан его убьет.

Когда Элаль встретился с Носхтехом, стали они драться, Элаль схватил его за правую ногу, стянул обувь и ударил в пятку, а потом бросился прочь. Великан гнался за ним и кричал, чтобы тот оглянулся назад, только Элаль его не слушал. Потом бросился он в заросли кустарников с длинными острыми шипами. А когда великан туда полез, шипы искололи ему живот и оттуда посыпались внутренности. Великан успел выйти на берег моря, а там упал и умер, став скалой, которая и сейчас над морем стоит.

### **Почему у кондора лысая голова**

Еще первые теуэльче боялись детей отпускать в горы одних. Там могла поймать их огромная птица кондор, подцепить изогнутым клювом и унести к себе в гнездо. Но Элаль кондора как следует проучил. Как-то раз отдыхал герой среди скал и смотрел в небо на танец облаков. Там появилась маленькая черная точка, что росла и росла. Совсем скоро Элаль понял, что это кондор, с которым ему давно хотелось пообщаться. Птица подлетала ближе и ближе, и наконец, села на скалу, громко хлопая крыльями. Элаль даже уши зажал, чтобы не оглохнуть. А потом попросил кондора:



*Андийский кондор*

*– Подари мне несколько перьев.*

*Но жадный кондор стал кричать, что ничего не даст. И вообще ему без этих перьев холодно летать будет.*

*И так птица разозлила Элаль, что тот подошел и сам выдрал у кондора пучок белых перьев прямо с головы. Вот с тех пор кондор и стал лысым, каким мы его знаем сегодня.*

### **Как киты стали жить в море**

*Когда Элаль только появился в Патагонии, киты ходили по земле. Жил в то время огромный кит Гос, который любил глотать целиком всех животных и людей, что мимо него проходили. Стали Элалю на него жаловаться. Тогда Элаль превратился в слепня, полетел к киту. А тот его, не узнав, тоже проглотил. Внутри увидел Элаль множество людей: живых и уже мертвых. Чтобы проучить Гosa, Элаль взял у одного из людей нож и стал киту тыкать то в сердце, то в живот, а потом и вовсе вспорол ему брюхо. Так все люди из него и вышли. А тело Гosa Элаль бросил в воду. С тех пор все киты живут в море и приплывают к побережью Пуэрто-Мадрина, чтобы посмотреть на земли, где жили раньше.*

*Говорят еще, что после гибели Гosa превратился в волшебную лодку, которая переносит теуэльче через море смерти в другой мир.*

### **Элаль сватается к дочери Солнца и Луны**

*Раньше Солнце, Кенгенкон, и Луна, Кенгенкен, жили вместе на земле. И была у них дочь – красавица, Питин. К ней много женихов сваталось, только вот родители не хотели свою дочь ни за кого отдавать. Когда приходил к ним новый жених, Солнце или Луна его приветливо встречали и сажали у костра. А за спиной у него было болотце с трясинной: сверху то место*

*будто травой поросло, а под ней вода стояла и глубоко было. Солнце или его жена так сильно разжигали огонь, что жених пятился, проваливался в трясины и тонул.*

*Элаль, конечно, решил, силы свои испытать и на дочери солнца и луны жениться. Позвал он своего друга лебедя, и полетел на нем, как на самолете, к их дому, что на севере находился. Недалеко от их дома лебедь опустился на землю, и дальше пошел Элаль пешком. А по пути встретил он птичку чинголо, что прислуживала в доме солнца и луны. Та и рассказала Элалю обо всех хитростях своих хозяев, ведь птицы Элалья вырастили и очень любили.*

*Подходя к дому солнца и луны, Элаль взял камень, бросил в трясины, и вода из ямы ушла и та землей наполнилась. А когда вышел ему будущий свекор навстречу и пригласил к костру, Элаль сам незаметно в костер подул, и пламя так разгорелось, что Кенгенкон навзничь упал, ноги задрал, еле увернулся от своего же огня.*

*Пошел дальше Элаль к жене солнца, луне, руки дочки просить. Та была женщина хитрая и коварная, хуже своего мужа. И попросила она юношу принести ей кожи с шеи дикого гуанако, что жил на горе. Хотела она из нее сделать себе сумку, хранить в ней иши и иглы. Гуанако тогда были дикими и свирепыми. Элаль отправился на гору, где жил гуанако, а тот увидел юношу и погнался за ним. Тогда Элаль превратился в маленького гуанако и стал быстро от большого гуанако убегать. Прибежал Элаль на берег озера, произнес волшебные слова, и появилась на берегу яма с трясиной. А когда подбежал к яме дикий гуанако, Элаль превратился снова в человека, болами*

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.